

УДК 811.131.1

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФЕ ПОНЯТИЙНОГО ПОЛЯ «НАСЕКОМЫЕ»
(НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА)**

Н.В. Шатрович

В статье рассматриваются фразеологические единицы, относящиеся к семантическому полю «насекомые» в итальянском газетном тексте, проводится их лингвокультурологический анализ и особенности внутренней формы. Анализируется языковая картина мира, отраженная при помощи фразеологизмов, которые содержат компоненты-энтонимы и представляют собой продукт взаимосвязи между культурой и языком.

Ключевые слова: языковая картина мира, фразеологизм, энтоним, лингвокультурная специфика.

Особенности представления об окружающем мире варьируются от этноса к этносу, как, соответственно, и языковое выражение этого представления. «Наивная картина мира» как факт обыденного сознания воспроизводится пофрагментно в лексических единицах языка, однако сам язык непосредственно этот мир не отражает, он отражает лишь способ представления (концептуализации) этого мира национальной языковой личностью, и поэтому выражение «языковая картина мира» в достаточной мере условно: образ мира, воссоздаваемый по данным одной лишь языковой семантики, скорее схематичен, поскольку его фактура сплетается преимущественно из отличительных признаков, положенных в основу категоризации и номинации предметов, явлений и их свойств, и для адекватности языковой образ мира корректируется эмпирическими знаниями о действительности, общими для пользователей определенного естественного языка.

Как писал В. фон Гумбольдт, «нельзя в достаточной мере познать характер одной нации, не изучив одновременно и другие, находящиеся с нею в тесной связи, контрастные отличия которых, с одной стороны, собственно и сформировали этот характер, а с другой стороны, единственно и позволяют полностью его понять» [2].

Итак, образ мира, передаваемый с помощью языка, схематичен, т.е. можно сказать, что он неоднозначен, а следовательно, может быть выражен разными способами, с помощью разных языковых единиц. Это представляется возможным благодаря тому, что глубинная сущность картины мира настолько многогранна, что не может существовать какого-либо определенного, закрепленного способа для выражения того или иного понятия. К тому же следует учитывать и этнографические факторы, влияющие на разнообразие средств выражения.

Маркированность национальной специфики фразеологического образа создается отбором реалий, известных конкретному этносу, топонимов, антропонимов, гидронимов, энтомонимов, характерных для той или иной страны, что значительно облегчает исследование значения единицы. Однако одной из основных задач лингвокультурологии должно являться не рассмотрение этого «поверхностного» признака культурной самобытности, а выявление в значении фразеологизмов всех имплицитных культурно значимых сигналов, поскольку между предметными областями языка и культуры нет прямой корреляции [3].

Язык несет в себе функции источника и хранителя информации и одновременно является одним из способов выражения накопленных знаний и базой для формирования новых. Являясь «носителем информации», каждый отдельный язык выступает в качестве инструмента социальной наследственности, благодаря которому человек может обращаться к знаниям и опыту предыдущих поколений, чтобы затем получать новые знания [1]. Благодаря языку СМИ картина мира получает возможность социального репродуцирования, связанного с активным отношением к прошлому опыту, что позволяет отбирать, сохранять и создавать то, что способствует дальнейшему развитию общества, следствием чего становится создание особого информационно-языкового видения мира.

В данном исследовании мы рассматриваем фразеологические единицы, относящиеся к понятийному полю «насекомые». Было опубликовано большое количество работ по семантике, прагматике и лингвокультурологическому анализу фразеологических единиц, содержащих компонент-зооним, но фразеологические единицы с компонентом-энтомонимом оставались за рамками исследований.

В ходе исследования фразеологических единиц были выявлены следующие компоненты-энтомонимы, входящие в структуру ФЕ: *brusco* (гусеница), *pulce* (блоха), *moscone* (большая муха), *farfalla* (бабочка), *zessa* (клещ). Вероятно, присутствие во фразеологизмах итальянского языка компонентов-энтомонимов связано с тем, что насекомые сопровождают человека повсюду как в городской, так и в сельской жизни, именно поэтому их наименования закрепились в итальянской лингвокультуре для выражения отношения человека к другим людям и характеристики различных ситуаций: *mutarsi da bruco in farfalle* (кардинально измениться, а досл. превратиться из гусеницы в бабочку), *fare il moscone* (лгнуть к любой юбке, волочиться, а досл. вести себя, как большая муха), *fare i pulci* (быть придирчивым, искать недостатки, а досл. вести себя, как блоха), *nuovo di zessa* (совершенно новый, а досл. новый от клеща). Особенности поведения многих насекомых (превращение из гусеницы в бабочку, назойливость мухи), отраженные во фразеологизмах и закрепленные в картине мира итальянского этноса, являются, по всей видимости, культурной универсалией, по-

сколько встречаются также и в других языках. В отличие от них фразеологизм *nuovo di zecca*, содержащий энтомоним «клещ», является культурно-специфичным для итальянского этноса (сравним с русским «муха не сидела»).

Отдельно стоит упомянуть энтомоним *luciola* (светлячок), который входит в качестве компонента в ряд итальянских фразеологизмов: *prendere lucciole per lanterne* (ошибаться, а досл. принимать светлячков за фонарики), *far vedere le lucciole* (причинить сильную боль, а досл. заставить увидеть светлячков). Присутствие энтомонима «светлячок» во фразеологических единицах итальянского языка, по всей видимости, связано с тем фактом, что раньше из-за особенностей климата и географии Италии на территории этой страны водилось много светлячков. Несмотря на то, что количество этих насекомых начало неуклонно уменьшаться в связи с деятельностью человека, появлением заводов и фабрик, эта лексическая единица закрепилась в языковой картине мира итальянского этноса для номинации понятий, связанных со светом, искрами и ясным мышлением.

Энтомоним *mosca* (муха) также входит в состав целого ряда фразеологических единиц, что свидетельствует о широкой распространенности этого насекомого в географическом ареале обитания итальянского этноса и, следовательно, о его присутствии в языковой картине мира: *fare una mosca senza capo* (действовать без цели, а досл. быть, как муха без головы), *fare saltare una mosca al naso* (докучать, а досл. запустить муху в нос), *fare la mosca cocchiera* (грозить впустую, без цели, а досл. быть мухой, которая пашет), *giocare a mosca cieca* (играть в жмурки, а досл. играть в слепую муху). Таким образом, можно отметить, что лексема «муха», входящая в состав фразеологических единиц, вербализует понятия бесцельности, назойливости, что объясняется обычным поведением этого насекомого, которое итальянский этнос отразил в своей языковой картине мира. Фразеологизмы *rimanere con le mani piene di mosce* (остаться ни с чем, а досл. остаться с руками, полными мух) вербализует отношение к мухе как к ничтожному, ненужному, а порой даже вредному насекомому, которое подменяет собой важные и нужные для человека вещи. Возможно, это связано с тем, что мухи часто появляются на загнивающих и портящихся продуктах, а поскольку Италия являлась долгое время сельскохозяйственной страной (особенно ее южные области), появление мух воспринималось резко отрицательно, так как свидетельствовало о порче продуктов.

Таким образом, поскольку фразеологизмы, содержащие компонент-энтомоним, отражают лингвокультурную специфику языковой картины мира, зафиксированной в газетном тексте, раскрытие внутренней формы фразеологизмов позволяет определить, какие представления культурно-языкового сообщества отразились в их значении. Фразеологические единицы являются свидетельствами характерных особенностей соответст-

вующей культуры и национального сознания того или иного народа. В языке находят свое отражение ценности, идеалы, традиции, история, мировоззрение, установки людей, а единицы языка, несущие в себе подобную информацию, представляют собой «ключи» к пониманию культуры и национальных особенностей данного народа

Библиографический список

1. Володина, М.Н. Язык средств массовой информации / М.Н. Володина.
2. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. – М., 2000.
3. Телия, В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов: От мировидения к миропониманию / В.Н. Телия // Славянское языкознание: Докл. рос. делегации. – М.: Языки славянской культуры, 1993.

[К содержанию](#)